



Munere clamoris fit  
Marcos imaga leonis

Supplemento n. 2 del 2015 ai fogli associati al sito internet  
[www.teradesanmarc.altervista.org](http://www.teradesanmarc.altervista.org)

# Tera de San Marc

Foglio di divulgazione storica, linguistica e culturale  
sulla Lombardia Orientale ex Veneta e la Repubblica di Venezia.



Libera traduzione in 'koinè' veneziana del Libro biblico

∞ **Qoèlet** ∞

con versione italiana a piè di pagina tratta dalla  
II edizione ufficiale C.E.I. della Sacra Bibbia della Chiesa Cattolica



## Tera de San Marc

Foglio di divulgazione storica, linguistica e culturale  
sulla Lombardia Orientale ex Veneta e la Repubblica di Venezia.

A cura di Serg Gigant  
[www.teradesanmarc.altervista.org](http://www.teradesanmarc.altervista.org)  
e-mail: [teradesanmarch@lifegate.it](mailto:teradesanmarch@lifegate.it)

La grafia adottata per i testi in dialetto bergamasco, bresciano, cremasco e cremonese non è quella tradizionale dei corrispondenti dialetti ma è una grafia innovativa unitaria denominata 'GLOVU' (Grafia Lombardo Orientale-Veneta Unitaria). I dialetti bergamasco, bresciano, cremasco e cremonese usati, con alcune normalizzazioni grammaticali, sono indicativamente quelli delle corrispondenti città capoluogo di Bergamo, Brescia, Crema e Cremona.

La lingua adottata per i testi in lingua veneta è invece la lingua veneziana del Sette-Ottocento ma anche più antica, normalizzata e assunta come koinè veneta in considerazione del prestigio letterario, economico e socio-politico che lo ha caratterizzato in quei secoli. La grafia adottata per la sua scrittura è sempre la GLOVU. Avvertenza per la lettura dei testi: le lettere sottolineate sono etimologiche e puramente grafiche e non vanno pronunciate.

Per ulteriori informazioni sull'ortografia e per commenti vari scrivere all'indirizzo suindicato.

## Cqèlet

**1**<sup>1</sup>Paròle de Cqèlet, fjól de Dàvide, Rè de Geruxalème.

<sup>2</sup>Vanitade dele vanitade, el dize Cqèlet,  
vanitade dele vanitade, tuto zé vanitade.

<sup>3</sup>Cyala utilitade ricàvalo 'l òmo de tuto 'l afano  
ch'el ghe vjén intel fadigàr sóto el sól?

<sup>4</sup>Una generazjón va, una generazjón vjén  
ma la tèra rèsta sèmpre la stèsa.

<sup>5</sup>El sól el se léva e 'l sól tramóna,  
el se speséga vèrso el lógo indóve ch'el se levarà.

<sup>6</sup>El vènto supja a Lòstro, pò gira a Tramontana;  
el gira e 'l tórna a giràr

e sóra i só giri el vènto tórna.

<sup>7</sup>Tuti i fjumi va al mar,  
epúr el mar no 'l zé maj pjén:

razóna la só fin,

i fjumi tórna a far la só marça.

<sup>8</sup>Tute le còse zé in travaĝo  
e nisún podarave spjegarne el motivo.

No 'l se sazja 'l òco da vardàr  
né maj la réca zé sazja da sentír.

<sup>9</sup>Cyéł' che zé stado sarà  
e cyél' ch'el s'è fato el se tornarà a far;

no ghe zé ĝnènte de nóvo sóto el sól.

<sup>10</sup>Ghe zélo fórse cyalcòsa perchè se pòsa dir:

«Varda, cyésta zé una novitade»?

Pròpjo cyésta zé za stada intei sècoli  
che zé pasadi.

<sup>11</sup>No 'l rèsta pju el recòrdo dei antighi,  
ma ĝnaŋca de costię che sarà

là se conservarà la memòrja

arénte costię che veĝnirà de ségyito.

<sup>12</sup>Mí, Cqèlet, són stado rè d'Ixraèl a Geruxalème.<sup>13</sup>Mi són propòsto de zercàr e investigàr co' savjéza tuto cyél' che se fa sóto el zjèlo. La zé cyésta 'na ocupazjón penóxa che Diq ga impòsto ai òmeni, perchè in cyéla li fadiga.<sup>14</sup>Gò visto tute le còse che se fa sóto el sól e cò: tuto zé vanitade e un andàr driq al vènto.

<sup>15</sup>Cyéł' che zé stòrto no 'l se pól drezàr  
e cyél' che maŋca no 'l se pól contàr.

---

### Traduzione in italiano

**1**<sup>1</sup>Parole di Qoèlet, figlio di Davide, re di Gerusalemme.

<sup>2</sup>Vanità delle vanità, dice Qoèlet, vanità delle vanità, tutto è vanità. <sup>3</sup>Quale utilità ricava l'uomo da tutto l'affanno per cui fatica sotto il sole? <sup>4</sup>Una generazione va, una generazione viene ma la terra resta sempre la stessa. <sup>5</sup>Il sole sorge e il sole tramonta, si affretta verso il luogo da dove risorgerà. <sup>6</sup>Il vento soffia a mezzogiorno, poi gira a tramontana; gira e rigira e sopra i suoi giri il vento ritorna. <sup>7</sup>Tutti i fiumi vanno al mare, eppure il mare non è mai pieno: raggiunta la loro mèta, i fiumi riprendono la loro marcia. <sup>8</sup>Tutte le cose sono in travaglio e nessuno potrebbe spiegarne il motivo. Non si sazia l'occhio di guardare né mai l'orecchio è sazio di udire. <sup>9</sup>Ciò che è stato sarà e ciò che si è fatto si rifarà; non c'è niente di nuovo sotto il sole. <sup>10</sup>C'è forse qualcosa di cui si possa dire: «Guarda, questa è una novità»? Proprio questa è già stata nei secoli che ci hanno preceduto. <sup>11</sup>Non resta più ricordo degli antichi, ma neppure di coloro che saranno si conserverà memoria presso coloro che verranno in seguito.

<sup>12</sup>Io, Qoèlet, sono stato re d'Israele in Gerusalemme.<sup>13</sup>Mi sono proposto di ricercare e investigare con saggezza tutto ciò che si fa sotto il cielo. È questa una occupazione penosa che Dio ha imposto agli uomini, perché in essa faticano.<sup>14</sup>Ho visto tutte le cose che si fanno sotto il sole ed ecco tutto è vanità e un inseguire il vento.

<sup>15</sup>Ciò che è storto non si può raddrizzare e quel che manca non si può contare.

<sup>16</sup>Pensavo e dicevo fra me: «Ecco, io ho avuto una sapienza superiore e più vasta di quella che ebbero quanti regnarono prima di me in Gerusalemme. La mia mente ha curato molto la sapienza e la scienza». <sup>17</sup>Ho deciso allora di conoscere la sapienza e la scienza, come anche la stoltezza e la follia, e ho compreso che anche questo è un inseguire il vento, <sup>18</sup>perché molta sapienza, molto affanno; chi accresce il sapere, aumenta il dolore.

<sup>16</sup>Pensavo e dizévo tra de mí: «Čò, gò vudo un savér superjór e pju grando de cyél' che li gabjé cyanti reğnè prima de mí a Geruxalème. La mé ménte ga curado móltó el savér e la sjèntza». <sup>17</sup>Gò decixo alóra de conóser el savér e la sjèntza, cóme anca la sempjagine e la matitade, e gò compréxo che anca cyésto zé un andàr driq al vènto, <sup>18</sup>perché

móltó savér, móltó afano;  
cyél' che crése el savér, auménta el dolór.

**2**<sup>1</sup>Gò dito in cyòr miq: «Čò, dónca, te vòğo méter ala pròva cola zòğa: "Gusta el pjaxèr!". Ma čò, anca cyésto zé vanitade.

<sup>2</sup>Del rider gò dito: «Matitade!»  
e dela zòğa: «A còsa zòvala?».

<sup>3</sup>Gò volésto sodisfàr el miq còrpo col vin, cola pretéxa de dedicarme cola ménte al savér e de darne ala matitade, fina maj che mi no scovrisi che còsa convjén ai òmeni compír sóto el zjèlo, intei zòrni contadi dela só vita. <sup>4</sup>Gò inviado grande òpere, me són fabricado caxe, me són pjantado viğne. <sup>5</sup>Me són fato parchi e zardini e gò pjantado àlbóri de fruta d'òğni sòrta; <sup>6</sup>me són fato vasche, per adacyàr col'acya le impjantağóni. <sup>7</sup>Gò cyistado scàvi e scàve e dei altri ne gò vudi nati in caxa e gò vudo anca mandre e scàpi in gran' número pju de tuti i mé predezesóri in Geruxalème. <sup>8</sup>Gò mučado anca arzènto e òro, richèze de rè e de provinze; me són procurado cantóri e cantóre, insjème cole delizje dei fjój del òmo. <sup>9</sup>Són diventato grando, pju potènte de tuti i mé predezesóri in Geruxalème, pur conservando el mé savér.

<sup>10</sup>No gò negado ġnènte ai mé òci de cyél' che bramizava, né gò refudado cyalche sodisfajzón al mé cyòr, che galdéva d'òğni mé fadiga; cyésto zé stada la recompènsa de tute le mé fadighe. <sup>11</sup>Gò considerato tute le òpere fate dale mé mani e tuta la fadiga che gavévo méso per farle: čò, tuto me zé aparso vanitade e un còrer driq al vènto: no ghe zé nisún vantağo sóto el sól.

---

## Traduzione in italiano

**2**<sup>1</sup>Io ho detto in cuor mio: «Vieni, dunque, ti voglio mettere alla prova con la gioia: "Gusta il piacere!"». Ma ecco anche questo è vanità.

<sup>2</sup>Del riso ho detto: «Follia!» e della gioia: «A che giova?».

<sup>3</sup>Ho voluto soddisfare il mio corpo con il vino, con la pretesa di dedicarmi con la mente alla sapienza e di darmi alla follia, finché non scopriessi che cosa convenga agli uomini compiere sotto il cielo, nei giorni contati della loro vita. <sup>4</sup>Ho intrapreso grandi opere, mi sono fabbricato case, mi sono piantato vigneti. <sup>5</sup>Mi sono fatto parchi e giardini e vi ho piantato alberi da frutto d'ogni specie; <sup>6</sup>mi sono fatto vasche, per irrigare con l'acqua le piantagioni. <sup>7</sup>Ho acquistato schiavi e schiave e altri ne ho avuti nati in casa e ho posseduto anche armenti e greggi in gran numero più di tutti i miei predecessori in Gerusalemme. <sup>8</sup>Ho accumulato anche argento e oro, ricchezze di re e di province; mi sono procurato cantori e cantatrici, insieme con le delizie dei figli dell'uomo. <sup>9</sup>Sono divenuto grande, più potente di tutti i miei predecessori in Gerusalemme, pur conservando la mia sapienza.

<sup>10</sup>Non ho negato ai miei occhi nulla di ciò che bramavano, né ho rifiutato alcuna soddisfazione al mio cuore, che godeva d'ogni mia fatica; questa è stata la ricompensa di tutte le mie fatiche. <sup>11</sup>Ho considerato tutte le opere fatte dalle mie mani e tutta la fatica che avevo durato a farle: ecco, tutto mi è apparso vanità e un inseguire il vento: non c'è alcun vantaggio sotto il sole.

<sup>12</sup>Ho considerato poi la sapienza, la follia e la stoltezza. «Che farà il successore del re? Ciò che è già stato fatto» <sup>13</sup>Mi sono accorto che il vantaggio della sapienza sulla stoltezza è il vantaggio della luce sulle tenebre:

<sup>14</sup>Il saggio ha gli occhi in fronte, ma lo stolto cammina nel buio. Ma so anche che un'unica sorte è riservata a tutt'e due.

<sup>15</sup>Allora ho pensato: «Anche a me toccherà la sorte dello stolto! Allora perché ho cercato d'esser saggio? Dov'è il vantaggio?». E ho concluso: «Anche questo è vanità». <sup>16</sup>Infatti, né del saggio né dello stolto resterà un ricordo duraturo e nei giorni futuri tutto sarà dimenticato. Allo stesso modo muoiono il saggio e lo stolto.

<sup>17</sup>Ho preso in odio la vita, perché mi è sgradito quanto si fa sotto il sole. Ogni cosa infatti è vanità e un inseguire il vento. <sup>18</sup>Ho preso in odio ogni lavoro da me fatto sotto il sole, perché dovrò lasciarlo al mio successore. <sup>19</sup>E chi sa se questi sarà saggio o stolto? Eppure potrà disporre di tutto il mio lavoro, in cui ho speso fatiche e intelligenza sotto il sole. Anche questo è vanità! <sup>20</sup>Sono giunto al punto di disperare in cuor mio per tutta la fatica che avevo durato sotto il sole, <sup>21</sup>perché chi ha lavorato con sapienza, con scienza e con successo dovrà poi lasciare i suoi beni a un altro che non vi ha per nulla faticato. Anche questo è vanità e grande sventura. <sup>22</sup>Allora quale profitto c'è per l'uomo in tutta la sua fatica e in tutto l'affanno del suo cuore con cui si affatica sotto il sole? <sup>23</sup>Tutti i suoi giorni non sono che dolori e preoccupazioni penose; il suo cuore non riposa neppure di notte. Anche questo è vanità! <sup>24</sup>Non c'è di meglio per l'uomo che mangiare e bere e godersela nelle sue fatiche; ma mi sono accorto che anche questo viene dalle mani di Dio. <sup>25</sup>Difatti, chi può mangiare e godere senza di lui? <sup>26</sup>Egli concede a chi gli è gradito sapienza, scienza e gioia, mentre al peccatore dà la pena di raccogliere e d'ammassare per colui che è gradito a Dio. Ma anche questo è vanità e un inseguire il vento!

<sup>12</sup>Gò considerado pò el savér, la matitade e la sempjàgine. «Còsa faralo el suzesór del rè? Cyél' che zé stado za fato». <sup>13</sup>Me són acòrto che 'l vantaço del savér sula sempjàgine zé el vantaço dela luxe sule scuritade:

<sup>14</sup>El savjo ga i òci in frónte,  
ma 'l insensado camina intel scuro.  
Ma sò ança che un'única sòrte  
zé riservada a tuti e dó.

<sup>15</sup>Alóra gò pensato: «Ança a mí me tocarà la sòrte del insensado! Alóra perchè gògo zercado d'èser savjo? Indove zélo el vantaço?». E gò confluxo: «Ança cyésto zé vanidade». <sup>16</sup>Difati, né del savjo né del insensado el restarà un recòrdo che dura, e inteì zórni del avegnìr tuto sarà dexmentegado. Al istèso mòdo li mór el savjo e 'l insensado.

<sup>17</sup>Gò vudo in òdjo la vita, perchè no 'l me zé gradido cyanto el se fa sóto el sól. Ògni còsa difati zé vanidade e un córer driò al vèto. <sup>18</sup>Gò vudo in òdjo ògni laóro fato da mí sóto el sól, perchè mi dovarò lasarlo al miò suzesór.

<sup>19</sup>E chi salo se cyésto 'l sarà savjo o insensado? Epúr el podarà despóner de tuto el mé laóro, indóve che gò spéxo fadighe e inteligènta sóto el sól. Ança cyésto zé vanidade! <sup>20</sup>Són rivado al pónto de desperà in cyòr miò per tuta la fadiga che gavévo méso sóto el sól, <sup>21</sup>perchè chi che ga laorato co' savér, co' sjènza e co' suzesó el dovarà pò lasàr i só béni a un altro che ga fadigado per gnènte. Ança cyésto zé vanidade e granda dexgrazja.

<sup>22</sup>Alóra cyal prò ghe zé per 'l òmo in tuta la só fadiga e in tuto 'l afano del só cyòr có el se strusja sóto el sól?

<sup>23</sup>Tuti i só zórni no zé che dolóri e pensjèri penóxi; el só cyòr no 'l pòsa gnança de nòte. Ança cyésto zé vanidade!

<sup>24</sup>Ghe zé gnènte de mègo per 'l òmo che magnàr e béver e galdérsela intele só fadighe; ma me són acòrto che ança cyésto vjén dale mani de Dio. <sup>25</sup>Difati, chi pórla magnàr e galdér sènza de Élu? <sup>26</sup>Élo conzéde a chi ch'el ghe zé gradido savér, sjènza e zòga, méntre al pecadór El ghe da la péna de rançuràr e de muçar per colú che zé gradido a Dio. Ma ança cyésto zé vanidade e un córer driò al vèto!

**3**<sup>1</sup>Per ògni còsa ghe zé el só momènto, el só tèmpo per ògni fazènda sóto el zjèlo.

<sup>2</sup>Ghe zé un tèmpo per naser e un tèmpo per morír,  
un tèmpo per pjantàr e un tèmpo per xradicàr le pjante.

<sup>3</sup>Un tèmpo per mazàr e un tèmpo per varír,  
un tèmpo per desfabricàr e un tèmpo per costruír.

<sup>4</sup>Un tèmpo per pjanzèr e un tèmpo per rider,  
un tèmpo per zèmer e un tèmpo per balàr.

<sup>5</sup>Un tèmpo per getàr sasi e un tèmpo per rançurarli,  
un tèmpo per abrazàr e un tèmpo per astegnìrse dai abrazi.

<sup>6</sup>Un tèmpo per zercàr e un tèmpo per pèrder,  
un tèmpo per méter vià e un tèmpo per butàr vià.

## Traduzione in italiano

**3**<sup>1</sup>Per ogni cosa c'è il suo momento, il suo tempo per ogni faccenda sotto il cielo. <sup>2</sup>C'è un tempo per nascere e un tempo per morire, un tempo per piantare e un tempo per sradicare le piante. <sup>3</sup>Un tempo per uccidere e un tempo per guarire, un tempo per demolire e un tempo per costruire. <sup>4</sup>Un tempo per piangere e un tempo per ridere, un tempo per gemere e un tempo per ballare. <sup>5</sup>Un tempo per gettare sassi e un tempo per raccogliarli, un tempo per abbracciare e un tempo per astenersi dagli abbracci. <sup>6</sup>Un tempo per cercare e un tempo per perdere, un tempo per serbare e un tempo per buttar via. <sup>7</sup>Un tempo per stracciare e un tempo per cucire, un tempo per tacere e un tempo per parlare. <sup>8</sup>Un tempo per amare e un tempo per odiare, un tempo per la guerra e un tempo per la pace.

<sup>9</sup>Che vantaggio ha chi si dà da fare con fatica?

<sup>10</sup>Ho considerato l'occupazione che Dio ha dato agli uomini, perché si occupino in essa. <sup>11</sup>Egli ha fatto bella ogni cosa a suo tempo, ma egli ha messo la nozione dell'eternità nel loro cuore, senza però che gli uomini possano capire l'opera compiuta da Dio dal principio alla fine. <sup>12</sup>Ho concluso che non c'è nulla di meglio per essi, che godere e agire bene nella loro vita; <sup>13</sup>ma che un uomo mangi, beva e goda del suo lavoro è un dono di Dio. <sup>14</sup>Riconosco che qualunque cosa Dio fa è immutabile; non c'è nulla da aggiungere, nulla da togliere. Dio agisce così perché si abbia timore di lui. <sup>15</sup>Ciò che è, già è stato; ciò che sarà, già è; Dio ricerca ciò che è già passato.

<sup>16</sup>Ma ho anche notato che sotto il sole al posto del diritto c'è l'iniquità e al posto della giustizia c'è l'empietà.

<sup>17</sup>Ho pensato: Dio giudicherà il giusto e l'empio, perché c'è un tempo per ogni cosa e per ogni azione. <sup>18</sup>Poi riguardo ai figli dell'uomo mi son detto: Dio vuol provarli e mostrare che essi di per sé sono come bestie. <sup>19</sup>Infatti la sorte degli uomini e quella delle bestie è la stessa; come muoiono queste muoiono quelli; c'è un solo soffio vitale per tutti. Non esiste superiorità dell'uomo rispetto alle bestie, perché tutto è vanità. <sup>20</sup>Tutti sono diretti verso la medesima dimora:

tutto è venuto dalla polvere e tutto ritorna nella polvere.

<sup>21</sup>Chi sa se il soffio vitale dell'uomo salga in alto e se quello della bestia scenda in basso nella terra? <sup>22</sup>Mi sono accorto che nulla c'è di meglio per l'uomo che godere delle sue opere, perché questa è la sua sorte. Chi potrà infatti condurlo a vedere ciò che avverrà dopo di lui?

<sup>7</sup>Un tèmpo per strazàr e un tèmpo per cuxer,  
un tèmpo per taxer e un tèmpo per parlàr.

<sup>8</sup>Un tèmpo per amàr e un tèmpo per odjàr,  
un tèmpo per la gyèra e un tèmpo per la paxe.

<sup>9</sup>Che vantaĝo galo chi che se da da far co' fadiga?

<sup>10</sup>Gò considerado l'ocupazjón che Diq ga dado ai òmeni, perchè li se òcupa in cyéla. <sup>11</sup>Élo ga fato bèla ògni còsa a só tèmpo, ma Élo ga méso la consjèna del'eternidade inteí só cyòri, sènza però che i òmeni pòsa capír l'òpera compida da Diq dal prinzipjo ala fin. <sup>12</sup>Gò concludo che no ghe zé ĝnènte de mèĝo per lóri, che galdér e agir bén intela só vita; <sup>13</sup>ma che un òmo manĝa, béva e galdá del só laóro zé un dón de Diq. <sup>14</sup>Mi reconóso che cyalunçye còsa Diq fa no la muda; no ghe zé ĝnènte de zontàr, ĝnènte de tór vià. Diq agise cusí perchè el se gabja timór de Élu. <sup>15</sup>Cyéel' che zé, za zé stado; cyél' che sarà, za ghe zé; Diq zérca cyél' che zé za pasado.

<sup>16</sup>Ma gò anca notado che sóto el sól in lógo del dirito ghe zé l'inicyitade e in lógo dela ĝustizja ghe zé l'inĝustizja. <sup>17</sup>Gò pensado: Diq ĝudicarà el ĝusto e 'l èmpjo, perchè ghe zé un tèmpo per ògni còsa e per ògni azjón. <sup>18</sup>Pò al rigyardo dei fjóji del òmo me són dito: Diq vól provarli e mostràr che lóri de per sè zé compaĝni dele bèstje. <sup>19</sup>Difati la sòrte dei òmeni e cyéla dele bèstje la zé la stèsa; có' le móre cyéste li móre cyéli; ghe zé un sólo supjo vitàl per tuti. No 'l existe superjoritade del òmo respèto ale bèstje, perchè tuto zé vanidade. <sup>20</sup>Tuti zé dirèti vèrso la medéma abitazjón:

tuto zé veĝnésto dala pólvère  
e tuto tórna intela pólvère.

<sup>21</sup>Chisà se 'l supjo vitàl del òmo vaga su in zjèlo e se cyélo dela bèstja el vaga zó in tèra? <sup>22</sup>Mi són acòrto che ghe zé ĝnènte de mèĝo per 'l òmo che galdér dele só òpere, perchè cyésta zé la só sòrte. Chi podaralo difati condurlo a véder cyél' che aveĝnirà dòpo de élu?

**4**<sup>1</sup>Gò pò considerado tute le opresjóni che le se cométe sóto el sól. Čò, el pjanto dei oprèsi che no li ga chi li consóla; da parte dei só opresóri la sta la vjolènza, méntre per lóri no ghe zé chi che li consóla. <sup>2</sup>Alóra gò proclamado pju felizi i mòrti, oramàj partidi, dei vivènti che zé ançóra in vita; <sup>3</sup>ma ançóra pju felizi dei primi e dei altri li zé chi che ga ançóra de èser e no 'l ga visto le azjóni malighe che se cométe sóto el sól.

<sup>4</sup>Gò oservado anca che ògni fadiga e tuta l'abilitade mése intun laóro no le zé che invidja de un' col altro. Anca cyésto zé vanidade e un córer driq al vènto.

<sup>5</sup>L insensado inçróxa i brazi  
e xlapa la só carne.

<sup>6</sup>Mèĝo una brañcada co' repòso  
che dó brañcade co' fadiga.

---

## Traduzione in italiano

**4**<sup>1</sup>Ho poi considerato tutte le oppressioni che si commettono sotto il sole. Ecco il pianto degli oppressi che non hanno chi li consoli; da parte dei loro oppressori sta la violenza, mentre per essi non c'è chi li consoli. <sup>2</sup>Allora ho proclamato più felici i morti, ormai trapassati, dei viventi che sono ancora in vita; <sup>3</sup>ma ancor più felice degli uni e degli altri chi ancora non è e non ha visto le azioni malvage che si commettono sotto il sole.

<sup>4</sup>Ho osservato anche che ogni fatica e tutta l'abilità messe in un lavoro non sono che invidia dell'uno con l'altro. Anche questo è vanità e un inseguire il vento.

<sup>5</sup>Lo stolto incrocia le braccia e divora la sua carne. <sup>6</sup>Meglio una manciata con riposo che due manciate con fatica. <sup>7</sup>Inoltre ho considerato un'altra vanità sotto il sole: <sup>8</sup>uno è solo, senza eredi, non ha un figlio, non un fratello. Eppure non smette mai di faticare, né il suo occhio è sazio di ricchezza: «Per chi mi affatico e mi privo dei beni?».

Anche questo è vanità e un cattivo affannarsi. <sup>9</sup>Meglio essere in due che uno solo, perché due hanno un miglior compenso nella fatica. <sup>10</sup>Infatti, se vengono a cadere, l'uno rialza l'altro. Guai invece a chi è solo: se cade, non ha nessuno che lo rialzi. <sup>11</sup>Inoltre, se due dormono insieme, si possono riscaldare; ma uno solo come fa a riscaldarsi? <sup>12</sup>Se uno aggredisce, in due gli possono resistere e una corda a tre capi non si rompe tanto presto.

<sup>13</sup>Meglio un ragazzo povero ma accorto, che un re vecchio e stolto che non sa ascoltare i consigli.

<sup>14</sup>Il ragazzo infatti può uscir di prigione ed esser proclamato re, anche se, mentre quegli regnava, è nato povero. <sup>15</sup>Ho visto tutti i viventi che si muovono sotto il sole, stare con quel ragazzo, il secondo, cioè l'usurpatore. <sup>16</sup>Era una folla immensa quella di cui egli era alla testa. Ma coloro che verranno dopo non avranno da rallegrarsi di lui. Anche questo è vanità e un inseguire il vento.

<sup>17</sup>Bada ai tuoi passi, quando ti rechi alla casa di Dio. Avvicinarsi per ascoltare vale più del sacrificio offerto dagli stolti che non comprendono neppure di far male.

**Supleménto n. 2 del 2015 ai fògi de 'Tera de San Marc'**  
**Cqèlet**

---

<sup>7</sup>Inòltre gò considerado un'altra vanidade sóto el sól: <sup>8</sup>un' zé sólo, sènza erèdi, no 'l ga un fjól, un fradèlo. Epùr no 'l dexméte maj de fadigàr, né el só òco zé sazo de richéza: «Per chi me strusjo e me privo dei béni?». Anca cyésto zé vanidade e un cativo afanarse. <sup>9</sup>Mègo èser in dó che uno sólo, perchè dó ga un mègo compènso intela fadiga. <sup>10</sup>Difati, se li vjén a cascàr, un' dei dó tira su cyél'altro. Gyaĳ invéze a chi che zé sólo: se casca, no 'l ga nisún che lo alza. <sup>11</sup>Inòltre, se dó dòrme insjème, li se pól scaldàr; ma uno sólo cóme falo a scaldarse? <sup>12</sup>Se un' agredise, in dó ghe pól renuìr e una còrda a tré tréze no la se rómpe tanto prèsto.

<sup>13</sup>Mègo un ragazzo pòvaro ma acòrto,  
che un rè vèco e insensado  
che no 'l sa scoltàr i conségi.

<sup>14</sup>El ragazzo difati pól veġnìr fòra de prezón e èser proclamado rè, anca se, intanto che cyélo reġnàva, el zé nasudo pòvaro. <sup>15</sup>Gò visto tuti i vivènti che li se móve sóto el sól star co' cyél' ragazzo, el secóndo, zoè 'l uxurpadór. <sup>16</sup>La gèra una fòla stragranda cyéla che élo ghe caminava davanti. Ma costię che veġnirà dòpo, no li gavarà de ralegrarse de élu. Anca cyésto zé vanidade e un córer driò al vènto.

<sup>17</sup>Bada ai tó pasi, có ti va ala caxa de Diò. Vizinarsè per scoltàr el val de pju del sacrificjo ofèrto dai insensadi che no li comprènde de far del mal.

**5**<sup>1</sup>No èser prezipitón cola bóca e 'l tó cyòr no 'l se speséga a proferìr paròla davanti a Diò, perchè Diò zé in zjèlo e tí ti zé sula tèra; perçò le tó paròle sią póche, dapòj che

<sup>2</sup>Dai mólti pensjèri li vjén i sòġni  
e dale mólte çàcere el discórso del insensado.

<sup>3</sup>Có ti ga fato un vóto a Diò, no induxjàr a sodisfarlo, perchè Élo no 'l ama i 'nsensadi: méti in pràtica cyél' che ti ga proméso. <sup>4</sup>Zé mègo no far vóti, che farli e pò no mantegñirli. <sup>5</sup>No perméter ala tó bóca de rënderte colpévole e no dir davanti al mesagér che la zé stada una inavertènza, perchè Diò no 'l gabja de cjaparse un simitón per le tó paròle e no 'l destruga el laóro dele tó mani. <sup>6</sup>Dapòj che dai mólti sòġni le vjén mólte deluxjóni e mólte paròle. Gabi dójca el timór de Diò.

<sup>7</sup>Se ti védi intela provinzja el pòvaro oprèso e 'l dirito e la ġustizja calpestadi, no farte maravèga de cyésto, dapòj che sóra un'autoritade la varda un'altra superjóra e sóra de lóri un'altr'ançóra pju alta: <sup>8</sup>'l interése del paéxe in òġni còsa zé un rè ch'el se òcupa dei campi.

<sup>9</sup>Chi che ama i denari, maj el se xbrama de denari e chi che ama la richéza, no ghe ne tra profíto. Anca cyésto zé vanidade. <sup>10</sup>Col créser dei béni i profitadóri se fa numeróxi e cyal vantaġo ne rizévelo el patrón, se no de véderli coi òci?

---

## **Traduzione in italiano**

**5**<sup>1</sup>Non essere precipitoso con la bocca e il tuo cuore non si affretti a proferir parola davanti a Dio, perché Dio è in cielo e tu sei sulla terra; perciò le tue parole siano poche, poiché

<sup>2</sup>Dalle molte preoccupazioni vengono i sogni e dalle molte chiacchiere il discorso dello stolto.

<sup>3</sup>Quando hai fatto un voto a Dio, non indugiare a soddisfarlo, perché egli non ama gli stolti: adempi quello che hai promesso. <sup>4</sup>È meglio non far voti, che farli e poi non mantenerli. <sup>5</sup>Non permettere alla tua bocca di renderti colpevole e non dire davanti al messaggero che è stata una inavvertenza, perché Dio non abbia adadirarsi per le tue parole e distrugga il lavoro delle tue mani. <sup>6</sup>Poiché dai molti sogni provengono molte delusioni e molte parole. Abbi dunque il timor di Dio.

<sup>7</sup>Se vedi nella provincia il povero oppresso e il diritto e la giustizia calpestati, non ti meravigliare di questo, poiché sopra un'autorità veglia un'altra superiore e sopra di loro un'altra ancora più alta: <sup>8</sup>l'interesse del paese in ogni cosa è un re che si occupa dei campi.

<sup>9</sup>Chi ama il denaro, mai si sazia di denaro e chi ama la ricchezza, non ne trae profitto. Anche questo è vanità. <sup>10</sup>Con il crescere dei beni i parassiti aumentano e qual vantaggio ne riceve il padrone, se non di vederli con gli occhi?

<sup>11</sup>Dolce è il sonno del lavoratore, poco o molto che mangi; ma la sazietà del ricco non lo lascia dormire.

<sup>12</sup>Un altro brutto malanno ho visto sotto il sole: ricchezze custodite dal padrone a proprio danno. <sup>13</sup>Se ne vanno in fumo queste ricchezze per un cattivo affare e il figlio che gli è nato non ha nulla nelle mani. <sup>14</sup>Come è uscito nudo dal grembo di sua madre, così se ne andrà di nuovo come era venuto, e dalle sue fatiche non ricaverà nulla da portar con sé. <sup>15</sup>Anche questo è un brutto malanno: che se ne vada proprio come è venuto. Qual vantaggio ricava dall'aver gettato le sue fatiche al vento? <sup>16</sup>Inoltre avrà passato tutti i suoi giorni nell'oscurità e nel pianto fra molti guai, malanni e crucci.

<sup>17</sup>Ecco quello che ho concluso: è meglio mangiare e bere e godere dei beni in ogni fatica durata sotto il sole, nei pochi giorni di vita che Dio gli dà: è questa la sua sorte. <sup>18</sup>Ogni uomo, a cui Dio concede ricchezze e beni, ha anche facoltà di goderli e prendersene la sua parte e di godere delle sue fatiche: anche questo è dono di Dio. <sup>19</sup>Egli non penserà infatti molto ai giorni della sua vita, poiché Dio lo tiene occupato con la gioia del suo cuore.

<sup>11</sup>Dólze zé el sòno del laqrènto, póco o tanto ch'el maġna;  
ma la sazjetade del rico no lo lasa dormír.

<sup>12</sup>Un altro bruto malàn gò visto sóto el sól: richéze teġnéste de cónto del patrón a só dano. <sup>13</sup>Le va in fumo cyéste richéze per un cativo afàr e 'l fjól che 'l ghe zé nato el ga ġnènte intele mani. <sup>14</sup>Có' el zé veġnésto fòra nudo dala ghéda de só mare, cusí 'l andarà de nóvo có' 'l gèra veġnudo, e dale só fadighe no 'l ricavarà ġnènte de portàr co' sè. <sup>15</sup>Añca cyésto zé un bruto malàn: ch'el vaga pròpjo có' zé veġnudo. Cyal vantaġo ricàvalo dal avér getado le só fadighe al vènto? <sup>16</sup>Inóltre el gavarà pasado tuti i só zórni intela scuritade e intel pjanto tra mólti gyaj, malani e cruzi.

<sup>17</sup>Čò, cyél' che gò concludo: zé mèġo maġnàr e béver e galdér dei béni in òġni fadiga che dura sóto el sól, intei póchi zórni de vita che Diq ghe da: la zé cyésta la só sorte. <sup>18</sup>Òġni òmo, che Diq ghe conzéde richéze e béni, ga añca facultade de galdérli e tórsene la só parte e de galdér dele só fadighe: añca cyésto zé dón de Diq. <sup>19</sup>Élo no ghe pensarà móltò difati ai zórni dela só vita, dapòj che Diq lo tjén ocupado cola zòġa del só cyòr.

**6**<sup>1</sup>Un altro mal gò visto sóto el sól, ch'el péxa móltò sóra ai òmeni. <sup>2</sup>A un' Diq ga conzedésto béni, richéze, onóri e no ghe mañca ġnènte de cyanto el dexídera; ma Diq no ghe conzéde de poderne galdér, perchè zé un forésto che ne galde. Cyésto zé vanidade e malàn gréve!

<sup>3</sup>Se un' gavése zènto fjój e 'l vivése tanti ani e mólti fuse i só zórni, se élo no 'l galde dei só béni e no 'l ga ġnañca una tómba, alóra mi digo: mèġo de élo 'l abòrto, <sup>4</sup>perchè cyélo vjén inutilménte e 'l se ne va intela scuritade e 'l só nóme zé covèrto dala scuritade. <sup>5</sup>No 'l vedè ġnañca el sól: no 'l conosè ġnènte; epúr el só repòso zé mazór de cyélo del altro. <sup>6</sup>Se cyélo vivése añca dó vólte mile ani, sènza galdér dei só béni, no gavaràli fórsa de 'ndàr tuti dó intel medémo lógo?

<sup>7</sup>Tuta la fadiga del òmo zé per la bóca e la só brama zé maj sazja. <sup>8</sup>Cyal vantaġo galo el savjo sul insensado? Cyal el vantaġo del pòvaro che no 'l sa comportarse bèn de frónte ai vivènti?

<sup>9</sup>Mèġo véder coi òci, che rondàr coi dexidèri. Añca cyésto zé vanidade e un andàr driq al vènto. <sup>10</sup>Cyél' che ghe zé, za da tanto ga vudo un nóme; e 'l se sa còsa zé un òmo: élo no 'l pól compéter co' chi che zé pju fòrte de élu.

<sup>11</sup>Le tante paròle fa créser la deluxjón e cyal vantaġo ghe zélo per 'l òmo? <sup>12</sup>Chi salo cyél' che al òmo convèġna intel córso dela vita, intei córti zórni dela só vana esistènza che élo vive cofà un'òmbra? Chi pórho indicàr al òmo còsa aveġnirà dòpo de élu sóto el sól?

**7**<sup>1</sup>Un bón nóme zé preferibile al unġyènto profumado  
e 'l zórno dela mòrte al zórno dela nàsita.

<sup>2</sup>Zé mèġo andàr intuna caxa indóve ch'el se pjanze  
che 'ndàr intuna caxa in fèsta;  
perchè cyéla zé la fin d'òġni òmo  
e chi che vive el ghe rifletarà.

<sup>3</sup>Zé preferibile la tristéza al rider,  
perchè sóto un aspèto melènso el cyòr zé felize.

<sup>4</sup>El cyòr dei savi zé intuna caxa in coróto  
e 'l cyòr dei insensadi intuna caxa in fèsta.

<sup>5</sup>Mèġo scoltàr el rinfazo del savjo  
che scoltàr el canto dei insensadi

<sup>6</sup>perchè cóme zé el scòco dei spini sóto la piġnata,  
cusí zé el rider dei insensadi.

---

## Traduzione in italiano

**6**<sup>1</sup>Un altro male ho visto sotto il sole, che pesa molto sopra gli uomini. <sup>2</sup>A uno Dio ha concesso beni, ricchezze, onori e non gli manca niente di quanto desidera; ma Dio non gli concede di poterne godere, perché è un estraneo che ne gode. Ciò è vanità e malanno grave!

<sup>3</sup>Se uno avesse cento figli e vivesse molti anni e molti fossero i suoi giorni, se egli non gode dei suoi beni e non ha neppure una tomba, allora io dico: meglio di lui l'aborto, <sup>4</sup>perché questi viene invano e se ne va nella tenebra e il suo nome è coperto dalla tenebra. <sup>5</sup>Non vide neppure il sole: non conobbe niente; eppure il suo riposo è maggiore di quello dell'altro. <sup>6</sup>Se quello vivesse anche due volte mille anni, senza godere dei suoi beni, forse non dovranno andare tutt'e due nel medesimo luogo?

<sup>7</sup>Tutta la fatica dell'uomo è per la bocca e la sua brama non è mai sazia. <sup>8</sup>Quale vantaggio ha il saggio sullo stolto? Quale il vantaggio del povero che sa comportarsi bene di fronte ai viventi?

<sup>9</sup>Meglio vedere con gli occhi, che vagare con il desiderio. Anche questo è vanità e un inseguire il vento. <sup>10</sup>Ciò che è, già da tempo ha avuto un nome; e si sa che cos'è un uomo: egli non può competere con chi è più forte di lui.

<sup>11</sup>Le molte parole aumentano la delusione e quale vantaggio v'è per l'uomo? <sup>12</sup>Chi sa quel che all'uomo convenga durante la vita, nei brevi giorni della sua vana esistenza che egli trascorre come un'ombra? Chi può indicare all'uomo cosa avverrà dopo di lui sotto il sole?

Ma anca cyésto zé vanidade.

<sup>7</sup>El defraudo rènde insensado el savjo  
e i regali corómpe el cyòr.

<sup>8</sup>Mègo la fin de una còsa che el só prinzipjo;  
è mègo la pazjènzà dela supèrbja.

<sup>9</sup>No èser prònto a tirarte a ziménto intel tó spírito, perchè la còlara sta intel cyòr dei insensadi. <sup>10</sup>No domandà: «Còme maj i tèmpi antighi gèrali mègo del prexènte?», dapòj che una domanda compagna no la zé ispirada dala savjéza. <sup>11</sup>Zé bóna la savjéza insjème contun patrimonjo e zé útile per costiç che véde el só; <sup>12</sup>perchè el se sta al'òmbra dela savjéza có' el se sta al'òmbra dei denari e 'l profíto dela savjéza fa viver chi che ghe lo ga.

<sup>13</sup>Osèrva l'òpera de Diò: chi pórlò drezàr cyél' che Élo ga fato stòrto? <sup>14</sup>Intel zórno bèlo stà légro e intel zórno melènso riflèti: «Diò ga fato tanto 'l un' cyanto 'l altro, perchè 'l òmo no 'l tròva gnènte per inçolparlo».

<sup>15</sup>Tuto gò visto intei zórni dela mé vanidade: perír el gùsto co' tuta la só gùstizja, viver a luongo 'l èmpjo co' tuta la só inicytade.

<sup>16</sup>No èser masa scrupolóxo  
né savjo fordemixura.

Perchè vustu rovinarte?

<sup>17</sup>No èser masa maligno  
e no èser insensado.

Perchè vustu mór avanti tèmpo?

<sup>18</sup>Zé bén che tí, ti se tjén a cyésto e che no ti destachi la man da cyélo, perchè chi che téme Diò riuse in tute cyéste còse.

<sup>19</sup>El savér rènde el savjo pju fòrte de djéxe potènti che govèrna la zitade. <sup>20</sup>No ghe zé difati sula tèra un òmo cusí gùsto che faza soltanto el bén e no 'l pèca. <sup>21</sup>Ançóra: no far atenzjón a tute le vòxe che le se dize, per no sentir che el tó sèrvo ga dito mal de tí, <sup>22</sup>perchè el tó cyòr sa che anca tí ti ga dito tante vólte mal dei altri. <sup>23</sup>Tuto cyésto mí gò examinado co' savér e mi gò dito: «Vògò èser savjo!», ma el savér zé lontàn da mí! <sup>24</sup>Cyél' che zé stado zé lontàn e fòndo, fòndo: chi pórlò razónzerlo?

---

## Traduzione in italiano

<sup>7</sup>Un buon nome è preferibile all'unguento profumato e il giorno della morte al giorno della nascita. <sup>2</sup>È meglio andare in una casa in pianto che andare in una casa in festa; perché quella è la fine d'ogni uomo e chi vive ci rifletterà. <sup>3</sup>È preferibile la mestizia al riso, perché sotto un triste aspetto il cuore è felice. <sup>4</sup>Il cuore dei saggi è in una casa in lutto e il cuore degli stolti in una casa in festa. <sup>5</sup>Meglio ascoltare il rimprovero del saggio che ascoltare il canto degli stolti: <sup>6</sup>perché com'è il crepitio dei pruni sotto la pentola, tale è il riso degli stolti. Ma anche questo è vanità. <sup>7</sup>Il mal tolto rende sciocco il saggio e i regali corrompono il cuore. <sup>8</sup>Meglio la fine di una cosa che il suo principio; è meglio la pazienza della superbia.

<sup>9</sup>Non esser facile a irritarti nel tuo spirito, perché l'ira alberga in seno agli stolti. <sup>10</sup>Non domandare: «Come mai i tempi antichi erano migliori del presente?», poiché una tale domanda non è ispirata da saggezza. <sup>11</sup>È buona la saggezza insieme con un patrimonio ed è utile per coloro che vedono il sole; <sup>12</sup>perché si sta all'ombra della saggezza come si sta all'ombra del denaro e il profitto della saggezza fa vivere chi la possiede.

<sup>13</sup>Osserva l'opera di Dio: chi può raddrizzare ciò che egli ha fatto curvo? <sup>14</sup>Nel giorno lieto sta' allegro e nel giorno triste rifletti: «Dio ha fatto tanto l'uno quanto l'altro, perché l'uomo non trovi nulla da incolparlo».

<sup>15</sup>Tutto ho visto nei giorni della mia vanità: perire il giusto nonostante la sua giustizia, vivere a lungo l'empio nonostante la sua iniquità.

<sup>16</sup>Non esser troppo scrupoloso né saggio oltre misura. Perché vuoi rovinarti? <sup>17</sup>Non esser troppo malvagio e non essere stolto. Perché vuoi morire innanzi tempo?

<sup>18</sup>È bene che tu ti attenga a questo e che non stacchi la mano da quello, perché chi teme Dio riesce in tutte queste cose.

<sup>19</sup>La sapienza rende il saggio più forte di dieci potenti che governano la città. <sup>20</sup>Non c'è infatti sulla terra un uomo così giusto che faccia solo il bene e non pecchi. <sup>21</sup>Ancora: non fare attenzione a tutte le dicerie che si fanno, per non sentir che il tuo servo ha detto male di te, <sup>22</sup>perché il tuo cuore sa che anche tu hai detto tante volte male degli altri. <sup>23</sup>Tutto questo io ho esaminato con sapienza e ho detto: «Voglio essere saggio!», ma la sapienza è lontana da me! <sup>24</sup>Ciò che è stato è lontano e profondo, profondo: chi lo può raggiungere?

<sup>25</sup>Mi son applicato di nuovo a conoscere e indagare la sapienza e il perché delle cose e a conoscere che la malvagità è follia e la stoltezza pazzia. <sup>26</sup>Trovo che amara più della morte è la donna, la quale è tutta lacci: una rete il suo cuore, catene le sue braccia. Chi è gradito a Dio la sfugge ma il peccatore ne resta preso.

<sup>27</sup>Vedi, io ho scoperto questo, dice Qoèlet, confrontando una ad una le cose, per trovarne la ragione. <sup>28</sup>Quello che io cerco ancora e non ho trovato è questo:

Un uomo su mille l'ho trovato: ma una donna fra tutte non l'ho trovata. <sup>29</sup>Vedi, solo questo ho trovato: Dio ha fatto l'uomo retto, ma essi cercano tanti fallaci ragionamenti.



<sup>25</sup>Mi són impegnado de nóvo a conóser e indagàr e zercàr el savér e 'l perchè dele còse e a conóser che la malignitade zé matitade e la sempjagine matitade. <sup>26</sup>Mi tròvo che amara pju dela mòrte zé la dòna, che zé tuta lazi: una réde el só cyòr, cadéne i só brazi. Chi che zé gradido a Diq la fuze ma el peccadór ghe rèsta cjpado.

<sup>27</sup>Védi, gò scovèrto cyésto, el dize Cqèlet, confrontando una a una le còse, per trovarne la raxón. <sup>28</sup>Cyé' che zérco ançóra e che no gò trovado zé cyésto:

Un òmo su mile lo gò trovado:  
ma una dòna tra tute no la gò trovada.

<sup>29</sup>Védi, soltanto cyésto gò trovado:

Diq ga fato 'l òmo ġusto,  
ma lóri zèrca tanti raxonoménti faladi.

**8**<sup>1</sup>Chi zélo compaġno del savjo?  
Chi conóselo la spjegazjón dele còse?  
El savér del òmo ne sçarise el vólto,  
ne cambja la duréza del muxo.

<sup>2</sup>Osèrva i órdeni del rè e, a cauxa del ġuraménto fato a Diq, <sup>3</sup>no xlontanarte de prèsa da Élu e no ostanarte intel mal; perchè Élu pól far cyél' ch'el vól. <sup>4</sup>Difati, la paròla del rè zé sovrana; chi pórlò dirghe: «Còsa fatu?». <sup>5</sup>Chi che osèrva el comando no 'l pròva cyalche mal; la ménte del savjo la conóse el tèmpe e 'l ġudizjo. <sup>6</sup>Difati, per ògni còsa ghe zé tèmpe e ġudizjo e 'l mal del òmo casca greveménte su chi che lo fa. <sup>7</sup>Élo no 'l sa che còsa suzedará; chi pórlò maj mostrarghe cóme aveġniralo? <sup>8</sup>Nisún òmo zé patrón del só supjo vitàl tanto da trateġnirlo, né cyalcún ga el potére sul zórno dela só mòrte, né ghe zé scampo intela lòta; l'insicitade no la salva colú che la compise.

<sup>9</sup>Tuto cyésto gò visto rifletèndo su ògni azjón che se compise sóto el sól, có 'l òmo dòmina sul altro òmo, a pròpjo dano. <sup>10</sup>In cyél' fratèmpo gò visto i èmpi veġnir menadi ala sepoltura; invéze, partirsene dal lógo santo e èser dexmentegadi intela zitade costię che ga operado ġustaménte. Anęa cyésto zé vanitade. <sup>11</sup>Dapòj che no la se da una sentèza imedjada cóntra una cativa azjón, per cyésto el cyòr dei fjój del òmo zé pjén de vòġa de far el mal; <sup>12</sup>dapòj che el peccadór, anęa se cométe el mal zènto vólte, ga lónġa vita. Tutoçò mi sò che li sarà felizi costię che téme Diq, apónto perchè li pròva timór davanti a Élu, <sup>13</sup>e no 'l sarà felice 'l èmpjo e no 'l xluġgarà cofà un'òmbra i só zórni, perchè éló no 'l téme Diq. <sup>14</sup>Sula tèra la se ga cyésta deluxjón: ghe zé dei ġusti che ghe tóca la sòrte meritada dai èmpi cole só òpere, e ghe zé dei èmpi che ghe tóca la sòrte meritada dei ġusti cole só òpere. Mi digo che anęa cyésto zé vanitade.

<sup>15</sup>Cusí mi apròvo la legrią, perchè 'l òmo no 'l ga un'altra felizitade, sóto el sól, che maġnàr e béver e star alégro. La sią cyésta la só compaġnią intele só fadighe, delónġo vią la vita che Diq ghe conzéde sóto el sól.

<sup>16</sup>Có mi són aplicado a conóser el savér e a consideràr 'l afanarse ch'el se fa sula tèra – dapòj che 'l òmo no 'l conóse repòso né intel zórno né intela nòte – <sup>17</sup>alóra gò oservado tuta l'òpera de Diq, e che 'l òmo no 'l pól

---

## Traduzione in italiano

**8**<sup>1</sup>Chi è come il saggio? Chi conosce la spiegazione delle cose? La sapienza dell'uomo ne rischiara il volto, ne cambia la durezza del viso.

<sup>2</sup>Osserva gli ordini del re e, a causa del giuramento fatto a Dio, <sup>3</sup>non allontanarti in fretta da lui e non persistere nel male; perché egli può fare ciò che vuole. <sup>4</sup>Infatti, la parola del re è sovrana; chi può dirgli: «Che fai?». <sup>5</sup>Chi osserva il comando non prova alcun male; la mente del saggio conosce il tempo e il giudizio. <sup>6</sup>Infatti, per ogni cosa vi è tempo e giudizio e il male dell'uomo ricade gravemente su chi lo fa. <sup>7</sup>Questi ignora che cosa accadrà; chi mai può indicargli come avverrà? <sup>8</sup>Nessun uomo è padrone del suo soffio vitale tanto da trattenerlo, né alcuno ha potere sul giorno della sua morte, né c'è scampo dalla lotta; l'iniquità non salva colui che la compie.

<sup>9</sup>Tutto questo ho visto riflettendo su ogni azione che si compie sotto il sole, quando l'uomo domina sull'altro uomo, a proprio danno. <sup>10</sup>Frattanto ho visto empì venir condotti alla sepoltura; invece, partirsene dal luogo santo ed essere dimenticati nella città coloro che avevano operato rettamente. Anche questo è vanità. <sup>11</sup>Poiché non si dà una sentenza immediata contro una cattiva azione, per questo il cuore dei figli dell'uomo è pieno di voglia di fare il male; <sup>12</sup>poiché il peccatore, anche se commette il male cento volte, ha lunga vita. Tuttavia so che saranno felici coloro che temono Dio, appunto perché provano timore davanti a lui, <sup>13</sup>e non sarà felice l'empìo e non allungherà come un'ombra i suoi giorni, perché egli non teme Dio. <sup>14</sup>Sulla terra si ha questa delusione: vi sono giusti ai quali tocca la sorte meritata dagli empì con le loro opere, e vi sono empì ai quali tocca la sorte meritata dai giusti con le loro opere. Io dico che anche questo è vanità.

<sup>15</sup>Perciò approvo l'allegria, perché l'uomo non ha altra felicità, sotto il sole, che mangiare e bere e stare allegro. Sia questa la sua compagnia nelle sue fatiche, durante i giorni di vita che Dio gli concede sotto il sole.

<sup>16</sup>Quando mi sono applicato a conoscere la sapienza e a considerare l'affannarsi che si fa sulla terra - poiché l'uomo non conosce riposo né giorno né notte - <sup>17</sup>allora ho osservato tutta l'opera di Dio, e che l'uomo non può scoprire la ragione di quanto si compie sotto il sole; per quanto si affatichi a cercare, non può scoprirla. Anche se un saggio dicesse di conoscerla, nessuno potrebbe trovarla.

**Suplemento n. 2 del 2015 ai fògi de 'Tera de San Marc'**  
**Cqèlet**

---

scovrìr la raxón de cyanto el se compise sóto el sól; per cyanto el se strusja a zercàr, no la pól scovrirla. Anca se un savjo dizése de conóserla, nisún podarave trovarla.

**9**<sup>1</sup>Difati gò rifletésto su tuto cyésto e gò compréxo che i ġusti e i savi, e le só azjóni, zé intele mani de Diq.  
'L òmo no 'l conóse né 'l amór né la lòde; davanti a élú tuto zé vanidade.

<sup>2</sup>Ghe zé una sòrte única per tuti,  
per el ġusto e 'l èmpjo,  
per el puro e 'l impuro,  
per chi che òfre sacrifici e per chi che no li òfre,  
per el bón e per el malfatór,  
per chi che zura e per chi che téme de zuràr.

<sup>3</sup>Cyésto zé el mal in tuto cyél' che avjén sóto el sól: una medéma sòrte tóca a tuti e anca el cyòr dei òmeni zé pjén de mal e la sempjàgine àbita intel só cyòr intanto che zé in vita, pò li se ne va tra i mòrti. <sup>4</sup>Zèrto, fina maj che restémo unidí ala sozjetade dei vivènti ghe zé speranza: mèġo un can vivo che un líón mòrto. <sup>5</sup>I vivi sa che morirà, ma i mòrti no li sa ġnènte; no ghe zé pju salarjo per lóri, perchè el só recòrdo xbampise. <sup>6</sup>El só amór, el só òdjo e la só invidja, tuto zé ormàj finido, no li gavarà pju nisuna parte in tuto cyél' che suzéde sóto el sól.

<sup>7</sup>Và, maġna co' zòġa el tó pan,  
bévi el tó vin co' cyòr contènto,  
perchè Diq ga za gradido le tó òpere.  
<sup>8</sup>In òġni tèmpo le tó vèste sià bjanche  
e 'l profumo no 'l maġca sul tó caq.

<sup>9</sup>Galdi la vita cola spóxa che ti ami per tuti i zórni dela tó vita fugènte, che Diq te conzéde sóto el sól, perchè cyésta zé la tó sòrte intela vita e intele péne che ti sòfri sóto el sól. <sup>10</sup>Tuto cyél' che ti tròvi da far, falo fina maj che ti zé in grado, perchè no ghe sarà né ativitade, né raxón, né sjènza, né savér zó inte i inferi, indóve ti zé driq a 'ndàr.

<sup>11</sup>Gò visto anca sóto el sól che no la zé dei xvèlta la còrsa, né dei fòrti la gyèra e ġnaġca dei savènti el pan e dei acòrti la richéza e ġnaġca dei intelizènti el favór, perchè el tèmpo e 'l caxo razónze tuti. <sup>12</sup>Difati 'l òmo no 'l conóse ġnaġca la só óra: compaġno dei pési che zé cjadadi intela réde fatàl e aġ oxèli cjadadi al lazo, 'l òmo zé becado dala dexgrazja che improvixa la se abate su de élú.

<sup>13</sup>Anca cyésto fato gò visto sóto el sól e 'l me parè asàq pexòco: <sup>14</sup>ghe gèra una pícola zitade co' póchi abitanti. Un gran' rè el se movè cóntra de éla, la asedjè e ghe costruì cóntra grandi bastjóni. <sup>15</sup>El se trovava però drènto de éla un òmo pòvaro ma savjo, che col só savér el salvè la zitade; epúr nisún el se recordè de cyést'òmo pòvaro. <sup>16</sup>E mi digo:

---

### **Traduzione in italiano**

**9**<sup>1</sup>Infatti ho riflettuto su tutto questo e ho compreso che i giusti e i saggi e le loro azioni sono nelle mani di Dio.

L'uomo non conosce né l'amore né l'odio; davanti a lui tutto è vanità.

<sup>2</sup>Vi è una sorte unica per tutti, per il giusto e l'empio, per il puro e l'impuro, per chi offre sacrifici e per chi non li offre, per il buono e per il malvagio, per chi giura e per chi teme di giurare.

<sup>3</sup>Questo è il male in tutto ciò che avviene sotto il sole: una medesima sorte tocca a tutti e anche il cuore degli uomini è pieno di male e la stoltezza alberga nel loro cuore mentre sono in vita, poi se ne vanno fra i morti. <sup>4</sup>Certo, finché si resta uniti alla società dei viventi c'è speranza: meglio un cane vivo che un leone morto. <sup>5</sup>I vivi sanno che moriranno, ma i morti non sanno nulla; non c'è più salario per loro, perché il loro ricordo svanisce. <sup>6</sup>Il loro amore, il loro odio e la loro invidia, tutto è ormai finito, non avranno più alcuna parte in tutto ciò che accade sotto il sole.

<sup>7</sup>Va', mangia con gioia il tuo pane, bevi il tuo vino con cuore lieto, perché Dio ha già gradito le tue opere. <sup>8</sup>In ogni tempo le tue vesti siano bianche e il profumo non manchi sul tuo capo.

<sup>9</sup>Godi la vita con la sposa che ami per tutti i giorni della tua vita fugace, che Dio ti concede sotto il sole, perché questa è la tua sorte nella vita e nelle pene che soffri sotto il sole. <sup>10</sup>Tutto ciò che trovi da fare, fallo finché ne sei in grado, perché non ci sarà né attività, né ragione, né scienza, né sapienza giù negli inferi, dove stai per andare.

<sup>11</sup>Ho visto anche sotto il sole che non è degli agili la corsa, né dei forti la guerra e neppure dei sapienti il pane e degli accorti la ricchezza e nemmeno degli intelligenti il favore, perché il tempo e il caso raggiungono tutti.

<sup>12</sup>Infatti l'uomo non conosce neppure la sua ora: simile ai pesci che sono presi dalla rete fatale e agli uccelli presi al laccio, l'uomo è sorpreso dalla sventura che improvvisa si abbatte su di lui.

<sup>13</sup>Anche questo fatto ho visto sotto il sole e mi parve assai grave: <sup>14</sup>c'era una piccola città con pochi abitanti. Un gran re si mosse contro di essa, l'assedì e vi costruì contro grandi bastioni. <sup>15</sup>Si trovava però in essa un uomo povero ma saggio, il quale con la sua sapienza salvò la città; eppure nessuno si ricordò di quest'uomo povero. <sup>16</sup>E io dico:

È meglio la sapienza della forza, ma la sapienza del povero è disprezzata e le sue parole non sono ascoltate.

<sup>17</sup>Le parole calme dei saggi si ascoltano più delle grida di chi domina fra i pazzi. <sup>18</sup>Meglio la sapienza che le armi da guerra, ma uno sbaglio solo annienta un gran bene.

Zé mèĝo el savér dela fòrza,  
ma el savér del pòvaro zé desprijado  
e le só paròle no le zé scoltade.  
<sup>17</sup>Le paròle calme dei savi le se scólta  
pju dei cridóri de chi che dòmina tra i mati.  
<sup>18</sup>Mèĝo el savér che le arme da gyèra,  
ma un falo sólo anula un gran' bén.

**10**<sup>1</sup>Una mósca mòrta gyasta 'l unĝyénto del profumjèr:  
un fja de matitade pól contàr pju del savér e del onór.  
<sup>2</sup>La ménte del savènte la se pòrta sula drèta  
e cyéla del insensado sula maŋca.

<sup>3</sup>Per cyalsisià vià che 'l insensado camina zé privado del savér e de oĝnún el dize: «Zé un mato».

<sup>4</sup>Se la grinta d'un potènte la sé impiza cóntra de tí, no lasàr el tó pósto, perchè la calma placa le oféxe aŋca grévi.

<sup>5</sup>Ghe zé un mal che gò oservado sóto el sól: 'l erór comésó da parte de un sovràn: <sup>6</sup>la matitade zé ponèsta inte i pósti alti e i àbili li se sènte in baso. <sup>7</sup>Gò visto sčavi a cavallo e príncipi caminàr a pide cofà dei sčavi.

<sup>8</sup>Chi che scava una fòsa ghe casca drènto  
e chi che dèsfà un muro zé morsegado da una bisa.  
<sup>9</sup>Chi che spaca le pjère el se fa mal  
e chi che taĝa léĝna córer perícólo.

<sup>10</sup>Se 'l fèro pèrde la refilada e no 'l se ne refila el taĝo, bià de redopjàr i sfòrzi; la riensida sta intel uxo dela savjéza. <sup>11</sup>Se 'l serpènte mórsega prima de èser iŋcantado, no ghe zé ĝnènte da far per 'l iŋcantadó.

<sup>12</sup>Le paròle dela bóca del savjo le procura benevolènza,  
ma i lavri del insensado lo manda in rovina:

<sup>13</sup>El prinzipjo del só parlàr zé un sempjézo,  
la fin del só discórso matitade mortàl.

<sup>14</sup>L insensado múltiplica le paròle: «No 'l sa 'l òmo cyél' che aveĝnirà: chi ghe manifestaralo cyél' che sarà dòpo de élú?».

<sup>15</sup>La fadiga del insensado straca;  
dapòj che no 'l sa ĝnaŋca andàr in zitade.  
<sup>16</sup>Gyaja tí, o paéxe, che per rè ti ga un ragazzo  
che ga i príncipi che bančéta fin dala matina!

---

## Traduzione in italiano

**10**<sup>1</sup>Una mosca morta guasta l'unghuento del profumiere: un po' di follia può contare più della sapienza e dell'onore. <sup>2</sup>La mente del sapiente si dirige a destra e quella dello stolto a sinistra.

<sup>3</sup>Per qualunque via lo stolto cammini è privo di senno e di ognuno dice: «È un pazzo».

<sup>4</sup>Se l'ira d'un potente si accende contro di te, non lasciare il tuo posto, perché la calma placa le offese anche gravi.

<sup>5</sup>C'è un male che io ho osservato sotto il sole: l'errore commesso da parte di un sovrano: <sup>6</sup>la follia vien collocata in posti elevati e gli abili siedono in basso. <sup>7</sup>Ho visto schiavi a cavallo e principi camminare a piedi come schiavi.

<sup>8</sup>Chi scava una fossa ci casca dentro e chi disfa un muro è morso da una serpe. <sup>9</sup>Chi spacca le pietre si fa male e chi taglia legna corre pericolo.

<sup>10</sup>Se il ferro è ottuso e non se ne affila il taglio, bisogna raddoppiare gli sforzi; la riuscita sta nell'uso della saggezza. <sup>11</sup>Se il serpente morde prima d'essere incantato, non c'è niente da fare per l'incantatore.

<sup>12</sup>Le parole della bocca del saggio procurano benevolenza, ma le labbra dello stolto lo mandano in rovina: <sup>13</sup>il principio del suo parlare è sciocchezza, la fine del suo discorso pazzia funesta.

<sup>14</sup>L'insensato moltiplica le parole: «Non sa l'uomo quel che avverrà: chi gli manifesterà ciò che sarà dopo di lui?».

<sup>15</sup>La fatica dello stolto lo stanca; poiché non sa neppure andare in città. <sup>16</sup>Guai a te, o paese, che per re hai un ragazzo e i cui principi banchettano fin dal mattino! <sup>17</sup>Felice te, o paese, che per re hai un uomo libero e i cui principi mangiano al tempo dovuto per rinfrancarsi e non per gozzovigliare. <sup>18</sup>Per negligenza il soffitto crolla e per l'inerzia delle mani piove in casa. <sup>19</sup>Per stare lieti si fanno banchetti e il vino allietta la vita; il denaro risponde a ogni esigenza. <sup>20</sup>Non dir male del re neppure con il pensiero e nella tua stanza da letto non dir male del potente, perché un uccello del cielo trasporta la voce e un alato riferisce la parola.

<sup>17</sup>Felize tí, o paéxe, che per rè ti ga un òmo líbero  
che ga i príncipi che magna al gústo tèmpo  
per rinfrancarse e no per fragàr.

<sup>18</sup>Per negligènzja el sofito cròla  
e per la patetichéza dele mani el pjóve in caxa.

<sup>19</sup>Per star contènti el se fa banchéti  
e 'l vin ralégra la vita;  
el denaro respónde a ògni exigènza.

<sup>20</sup>No dir mal del rè gnança col pensjèr  
e intela tó stanza de lèto no dir del mal al potènte,  
perchè un oxèlo del zjèlo straspòrta la vóxe  
e un alado riferise la paròla.

**11**<sup>1</sup>Gèta el tó pan sulle acye, perchè col tèmpo ti lo tornarà a trovarlo. <sup>2</sup>Fane sète o òto parti, perchè no ti sa  
cyala sjagura podarà suzéder sula tèra.

<sup>3</sup>Se le núvole zé pjén de acya ,  
le le roversarà sóra la tèra;  
se un àlboro casca a Lòstro o a Tramontana,  
là indóve ch'el casca rèsta.

<sup>4</sup>Chi che bada al vènto no 'l sémena maì  
e chi che osèrva le núvole no 'l mjède.

<sup>5</sup>Có' ti ìgnòri per cyala vià el spírito ghe va drènto inteì òsi intela ghéda d'una dòna incinta, cusí no ti conósi  
l'òpera de Diò che fa tuto.

<sup>6</sup>La matina sémena la tó semènza  
e la séra no dar repòso ale tó mani,  
perchè no ti sa cyal laóro riènsirà,  
se cyésto o cyélo  
o se li sarà bóni tuti e dó.

<sup>7</sup>Dólza zé la luxe  
e ai òci ghe pjaxe véder el sól.

<sup>8</sup>Ajca se 'l òmo vive per mólti ani,  
se li galda tuti,  
e ch'el pènsa ai zórni de scuridade, che sarà tanti:  
tuto cyél' ch'el suzéde zé vanidade.

<sup>9</sup>Stà contènto, o zóvane, intela tó zoventude,  
e ch'el sià légro el tó cyòr inteì zórni dela tó zoventude.

Và driò pur ale viè del tó cyòr  
e ai dexidèri dei tó òci.

Sapi però che su tuto cyésto  
Diò te convocarà in gùdizjo.

<sup>10</sup>Caza vià la xmara dal tó cyòr,  
xlontana dal tó còrpo el dolór,  
perchè la zoventude e i cavéli néri zé un supjo.

---

## Traduzione in italiano

**11**<sup>1</sup>Getta il tuo pane sulle acque, perché con il tempo lo ritroverai. <sup>2</sup>Fanne sette od otto parti, perché non sai  
quale sciagura potrà succedere sulla terra.

<sup>3</sup>Se le nubi sono piene di acqua, la rovesciano sopra la terra; se un albero cade a sud o a nord, là dove cade  
rimane. <sup>4</sup>Chi bada al vento non semina mai e chi osserva le nuvole non miete.

<sup>5</sup>Come ignori per qual via lo spirito entra nelle ossa dentro il seno d'una donna incinta, così ignori l'opera di  
Dio che fa tutto.

<sup>6</sup>La mattina semina il tuo seme e la sera non dar riposo alle tue mani, perché non sai qual lavoro riuscirà, se  
questo o quello o se saranno buoni tutt'e due. <sup>7</sup>Dolce è la luce e agli occhi piace vedere il sole. <sup>8</sup>Anche se vive  
l'uomo per molti anni se li goda tutti, e pensi ai giorni tenebrosi, che saranno molti: tutto ciò che accade è vanità.

<sup>9</sup>Sta' lieto, o giovane, nella tua giovinezza, e si rallegrì il tuo cuore nei giorni della tua gioventù. Segui pure le vie  
del tuo cuore e i desideri dei tuoi occhi. Sappi però che su tutto questo Dio ti convocherà in giudizio. <sup>10</sup>Caccia la  
malinconia dal tuo cuore, allontana dal tuo corpo il dolore, perché la giovinezza e i capelli neri sono un soffio.

**12**<sup>1</sup>Recòrdate del tó Creàtór  
intei zòrni dela tó zoventude,  
prima che li vègna i zòrni melènsi  
e li zónza i ani che ti gavarà de dir:  
«No ghe pròvo un fja de gusto»  
<sup>2</sup>prima ch'el se scurisa el sól,  
la luxe, la luna e le stéle  
e le tórna le núvole dòpo la pjòva;  
<sup>3</sup>có li tremarà i custòdi dela caixa  
e li se curvarà i gağardi  
e li cesarà de laqràr le dòne che màxena,  
perchè restade in póche,  
e li se infoscarà cyéle che varda dai balcóni  
<sup>4</sup>e le se serarà le pòrte sula strada;  
có 'l se xbasarà el romór dela mòla  
e la se reduxarà el zjanzo dei oxèli  
e li se infjapirà tuti i tòni del canto;  
<sup>5</sup>có 'l se gavarà paùra dele coline  
e dei spaùraci dela strada;  
có 'l fjorirà el mandolèr  
e la cavaléta se trasinarà a fadiga  
e 'l càparo no 'l gavarà pju efèto,  
dapòj che 'l òmo se ne va intela abitazjón etèrna  
e i pjagi gira in cya e in là per la strada;  
<sup>6</sup>prima ch'el se rómpe el cordón d'arzènto  
e che la luzèrna d'òro se infranza  
e che la se rómpe l'ànfora ala fontana  
e che la rodèla casca intel pózo  
<sup>7</sup>e che la tórna la pólvare ala tèra, có' el gèra prima,  
e che 'l spírito tórna a Diq che lo ga dado.  
<sup>8</sup>Vanitade dele vanitade, el dize Cqèlet,  
e tuto zé vanitade.

<sup>9</sup>Óltre che a èser savjo, Cqèlet insegnè anca la sjènza al pòpulo; el scoltè, el indaghè e 'l componè un gran nùmaro de bomò.

<sup>10</sup>Cqèlet zerchè de trovàr prezévoli diti e 'l scrivè co' prezixjón paròle de veritade. <sup>11</sup>Le paròle dei savi zé compagne dei axégi; compagne dei cjòdi pjantadi, i racòlti dei autòri: zé dadi da un sólo pastór. <sup>12</sup>Cyanto a cyélo che zé in pju de cyèsto, fjól miq, bada bén: i libri se múltiplica sènza fin ma el móltò studjo strusja el còrpo.

<sup>13</sup>Concluxjón del discòrso, dòpo che la se zé scoltada ògni còsa: témi Diq e osèrva i só comandaménti, perchè cyèsto per 'l òmo zé tuto.

<sup>14</sup>Difati, Diq zitarà in ġudizjo ògni azjón, tuto cyél' che zé scónto, bén o mal.

---

## Traduzione in italiano

**12**<sup>1</sup>Ricòrdati del tuo creatore nei giorni della tua giovinezza, prima che vengano i giorni tristi e giungano gli anni di cui dovrai dire: «Non ci provo alcun gusto», <sup>2</sup>prima che si oscuri il sole, la luce, la luna e le stelle e ritornino le nubi dopo la pioggia; <sup>3</sup>quando tremeranno i custodi della casa e si curveranno i gagliardi e cesseranno di lavorare le donne che macinano, perché rimaste in poche, e si offuscheranno quelle che guardano dalle finestre <sup>4</sup>e si chiuderanno le porte sulla strada; quando si abbasserà il rumore della mola e si attenuerà il cinguettio degli uccelli e si affievoliranno tutti i toni del canto; <sup>5</sup>quando si avrà paura delle alture e degli spauracchi della strada; quando fiorirà il mandorlo e la locusta si trascinerà a stento e il capperò non avrà più effetto, poiché l'uomo se ne va nella dimora eterna e i piagnoni si aggirano per la strada; <sup>6</sup>prima che si rompa il cordone d'argento e la lucerna d'oro s'infranga e si rompa l'anfora alla fonte e la carrucola cada nel pozzo <sup>7</sup>e ritorni la polvere alla terra, com'era prima, e lo spirito torni a Dio che lo ha dato. <sup>8</sup>Vanità delle vanità, dice Qoèlet, e tutto è vanità.

<sup>9</sup>Oltre a essere saggio, Qoèlet insegnò anche la scienza al popolo; ascoltò, indagò e compose un gran numero di massime.

<sup>10</sup>Qoèlet cercò di trovare pregevoli detti e scrisse con esattezza parole di verità. <sup>11</sup>Le parole dei saggi sono come pungoli; come chiodi piantati, le raccolte di autori: esse sono date da un solo pastore. <sup>12</sup>Quanto a ciò che è in più di questo, figlio mio, bada bene: i libri si moltiplicano senza fine ma il molto studio affatica il corpo.

<sup>13</sup>Conclusione del discorso, dopo che si è ascoltato ogni cosa: Temi Dio e osserva i suoi comandamenti, perché questo per l'uomo è tutto.

<sup>14</sup>Infatti, Dio citerà in giudizio ogni azione, tutto ciò che è occulto, bene o male.

—  
*Et Viva Sancto Marco!*



---

## Tera de San Marc

Foglio di divulgazione storica, linguistica e culturale  
sulla Lombardia Orientale ex Veneta e la Repubblica di Venezia.

A cura di Serĝ Gigant  
[www.teradesanmarc.altervista.org](http://www.teradesanmarc.altervista.org)  
e-mail: [teradesanmarch@lifegate.it](mailto:teradesanmarch@lifegate.it)

La grafia adottata per i testi in dialetto bergamasco, bresciano, cremasco e cremonese non è quella tradizionale dei corrispondenti dialetti ma è una grafia innovativa unitaria denominata 'GLOVU' (Grafia Lombardo Orientale-Veneta Unitaria). I dialetti bergamasco, bresciano, cremasco e cremonese usati, con alcune normalizzazioni grammaticali, sono indicativamente quelli delle corrispondenti città capoluogo di Bergamo, Brescia, Crema e Cremona.

La lingua adottata per i testi in lingua veneta è invece la lingua veneziana del Sette-Ottocento ma anche più antica, normalizzata e assunta come koinè veneta in considerazione del prestigio letterario, economico e socio-politico che lo ha caratterizzato in quei secoli. La grafia adottata per la sua scrittura è sempre la GLOVU. Avvertenza per la lettura dei testi: le lettere sottolineate sono etimologiche e puramente grafiche e non vanno pronunciate.

Per ulteriori informazioni sull'ortografia e per commenti vari scrivere all'indirizzo suindicato.